

Shimeonin äidinkielenen teksti. Kirje ei ole alunperin kuulunut raamattuun, vaan on kulkenut erillisenä teoksena uskovien keskuudessa, muutamien muiden kirjojen tavoin, mm. ilmestyskirjan. Crawfordin jaarli Lindsay haki 1860 näitä käsikirjoituksia Mesopotamiasta, jossa niitä oli heidän perimätietonsa mukaan säilytetty yli tuhat vuotta. Elinaikanaan Lindsay ei ehtinyt näkemään näiden kirjoitusten länsimaisia käännöksiä. Teksti eroaa huomattavasti muista aramean kielisistä versioista, jotka ovat kreikasta käännettyjä. Tämä ei ole. Critical Text, 1905. Suomennettu kesä-marraskuussa 2014.

1:1 שמעון פטרוס עבדא ושליחא דישוע משיחא

Messias Jeshuan apostoli ja palvelija Petros Shimeon .

לאילין דלהימנותא שוית באיקרא עמן אשתויו

arvolliset kanssamme kunniassa yhtäläiset uskollisuudelle jotka niille

בזדיקותא דמרן ופרוקן ישוע משיחא:

Messias Jeshua lunastajamme ja herramme vanhurskauden kautta

Shimeon Petros, Messias Jeshuan palvelija ja apostoli, niille jotka ovat yhtäläisiä uskollisuudessa, meidän kanssamme kunniassa arvollisia, meidän Herramme ja lunastajamme Messias Jeshuan vanhurskauden kautta.

2 טיבותא ושלמא נסגא לכון בשוודעא דמרן ישוע

Jeshua herramme opetuksen kautta teille lisääntyvä rauha ja hyvyys .

משיחא:

Messias

Siunaus ja rauha lisääntyköön teille, meidän Herramme, Messias Jeshuan opetuksen kautta!

3 איך מן דכלהין אילין דאיתיהין דחילא אלהיא לות חיא

elämä luota jumalallinen voiman hänen ovat jotka nämä kaikkensa kuka kuin .

ודחלת אלהא יהב ביד שוודעא דהו דקרא לן

meille kutsunut joka hänen opetus kautta antoi Jumala ylistyksen ja

בתשבוחתא דילה ומיתרותא:

kuninkaallisuudessaan ja hänen kirkkaudessaan

Joka antoi kaiken hänen jumalallisen voimansa, elämän ja ylistyksen Jumalan luota, opetuksen kautta, hän, joka on meidät kutsunut hänen kirkkauteensa ja kuninkaallisuuteensa.

Sana kuninkaallisuudesta merkitsee erityisesti kuninkaallista vaatetusta.

4 דבאידיהין שוודיא רורבא ויקירא לכוון יהב דביד הלין

nämä kautta että antoi teille kunnian ja suuret lupaus näiden kautta joka .

תהוון שותפא דכינא אלהיא כד ערקין אנתון מן חבלא

turmeluksesta te pakenette kun jumalallinen luonnon osalliset olette

דרגיגתא דבעלמא:

maailmassa joka himojen

Joka näiden suurten ja kunnioitettavien lupauksensa kautta antoi nämä teille, että tulisitte osallisiksi jumalallisesta luonnosta, kun pakenette sitä himojen turmelusta, joka on maailmassa.

5 והי דין הדא כד שקלטענא כלה מעלין אנתון אוספו

lisätää te tuotte kaiken ahkerasti kun tämä mutta on ja .

על הימנותכון מיתרותא על דין מיתרותא ידעתא:

tieto kuninkaallinen mutta ylle kuninkaallinen uskollisuutenne ylle

Mutta kun te näissä ahkeroitte, te lisäätte sitä kuninkaallista uskollisuuttanne, sekä sen ylle kuninkaallista tietoa.

6 על דין ידעתא מחמסננותא על דין מחמסננותא

pidättyväisyys mutta ylle pidättyväisyys tieto mutta ylle .

מסיברנותא על דין מסיברנותא דחלת אלהא:

Jumala kunnioituksen kärsivällisyys mutta ylle kärsivällisyys

Mutta tiedon ylle itsensä hillitsemistö, itsensä hillitsemisen ylle kärsivällisyyttä, mutta kärsivällisyyden ylle Jumalan kunnoittamista.

7 על דין דחלת אלהא רחמת אחותא על דין רחמת

armollisuus mutta ylle veljeys armollisuus Jumala kunnioitus mutta ylle .

אחותא חובא:

rakkautta veljeys

Mutta Jumalan kunnioittamisen päälle veljellistä armollisuutta, mutta armollisuuden ylle veljellistä rakkautta.

8 הלין גיר כד שכיחן לכון ויתירן לא הוא בטילא אפלא

eikä myös turha ole ei pysytte ja teille havaitaan kun sillä nämä .

דלא פארא מקימן לכון בשוודעה דמרן ישוע משיחא:

Messias Jeshua Herramme opetuksessaan teille nostatatte hedelmä ei joka

Sillä kun nämä teiltä löytyvät, ja niissä pysytte, se ei ole turhaa, eikä myös se hedelmä, jota teille kasvatetaan meidän Herramme, Messias Jeshuan opetuksen kautta.

9 הו גיר דלא שכיחן לה הלין סמיא איתוהי דלא חזא

näe ei että on sokea nämä hänelle havaitaan ei joka sillä hän .

דטעא דוכיא דחטהוהי קדמיא:

aikaisemmat synneistään puhdistus unohtanut että

Sillä hän, jolla ei näitä havaita, on sokea, ettei hän näe, että hän on unohtanut puhdistuneensa aikaisemmista synneistään.

10 ועל הי יתיראית אחי יצפו דביד עבדיכון טבא

hyvät teot kautta että ponnistelkaa veljeni enemmän sen ylle ja .

קריתכון וגביתכון משררתא תעבדון כד גיר הלין עבדין

teette nämä sillä kun tekevä totuudellinen valitsemisenne ja kutsumisenne

אנתון לא מתום משתרעין אנתון:

te lankeatte koskaan ette te

Ja sen päälle enemmän, veljeni, ponnistelkaa, että hyvien tekojen kautta tekisitte teidän kutsumisenne ja valitsemisenne totuuden mukaiseksi, sillä kun nämä teette, te ette milloinkaan lankea.

”Ponnistella” sisältää murheen.

11 הכנא גיר עתיראית מתיהבא לכון מעלתא דמלכותא

kuningaskunnan sisäänpääsy teille annettu rikkaasti sillä samoin .

דלעלם דמרן ופרוקן ישוע משיחא:

Messias Jeshua pelastajamme ja herramme iankaikkisen

Sillä samoin on teille rikkaasti annettu sisäänpääsy meidän Herramme ja pelastajamme Jeshuan, Messiaan, iankaikkiseen kuningaskuntaan.

12 ועל הדא לא ממאן אנא מן דמעהד אנא לכוּן

teille minä muistuttamasta minä väsy en tämä ylle ja .

אמינאית על הלין כד טב אף ידעין אנתון וסמיכין אנתון

te vahvistutte ja te tunnette myös hyvä kun nämä ylle amen

על שררא הנא:

tämä totuus ylle

Ja minä en väsy teitä muistuttamasta näistä totuuksista, kun nämä hyvin tunnettekin, ja vahvistutte tässä totuudessa.

Kaksi eri totuus-sanaa, joista toinen puuttuu kreikasta. Lause ikään kuin jää kreikassa kesken; "Sentähden minä aina aion muistuttaa teitä tästä". Mistä tästä? Samoin "hyvä" puuttuu.

13 דכאנא דין אסתברת לי דכמא דאיתי בפגרא הנא

tämä ruumiissa olen että kuin että minulle näin oikeaksi mutta samoin että .

אעירכוּן בעוהדנא:

muisto teidän herättää

Mutta samoin minä katsoin itselleni oikeaksi, että niin kauan kuin olen tässä ruumiissa, herättää sitä teidän muistoanne.

14 כד ידע אנא דעונדנא דפגרי בעגל הוא איכנא דאף

myös että kuten on pian ruumiini lähteminen että minä tiedän kun .

מרן ישוע משיחא אודעני:

tiedotti Messias Jeshua herramme

Kun minä tiedän, että minun ruumiini lähtö on pian, niin kuin myös meidän Herramme, Jeshua, Messias minulle ilmoitti.

Kreikka puhuu telttamajasta, aramea ruumiista. En osaa varmasti sanoa, miksi.

15 יצף אנא דין דאף אמינאית הוא אית לכוּן דאף

myös että teille olisi jatkuvaa myös että mutta minä ponnistelen .

מן בתר מפקנא דילי עוהדנא דהלין תהוון עבדין:

teette olette näiden muisto minun lähtö jälkeen

Mutta minä myös näen vaivaa, että teille olisi myös minun lähtöni jälkeen jatkuvaa, että minun muistutukseni kautta te näitä olisitte tekemässä.

16 לא הוא גיר כד בתר מתלא דעבידין באומנותא אזלין

lähteneet ovelasti tehdyt jotka vertaukset perässä kun sillä ollut ei .

אודענכון חילה ומאתיתה דמרן ישוע משיחא אלא כד

kun vaan Messias Jeshua herramme tulemuksensa ja voimansa teille kertoa

חזיא הוין דרבותא דילה:

hänen joka suuruuden olimme katsojat

Sillä me emme ovelasti tehtyjen vertausten mukaan lähteneet teille kertomaan meidän Herramme Jeshuan, Messiaan, voimasta ja tulemuksesta, vaan sen mukaan kuin me olimme näkemässä sitä suuruutta, joka hänellä on.

17 כד גיר נסב מן אלהא אבא איקרא ותשובחתא כד

kun kirkkaus ja kunnia isä Jumalasta vastaanotti sillä kun .

קלא אתא לה דאיך הנא מן תשובחתא פאית ברבותא

suuruudessaan laaja kirkkaudesta tämä kuin joka hänelle tuli ääni

דהנו ברי הו חביבא הו דבה אצטבית:

mielistynyt hänessä joka hän rakas hän poikani tämä että

Sillä hän otti vastaan isältä Jumalalta kunnian ja kirkkauden, kun tuli se ääni hänelle, joka oli kuin tästä valtavasta kirkkaudesta, hänen suuruudessaan, että "tämä on minun rakas poikani, hän, johon minä olen mielistynyt."

18 אף חנן לה להנא קלא שמענן מן שמיא דאתא לה כד

kun hänelle tuli joka taivaista kuulimme ääni tämän sen me myös .

איתין הוין עמה בטורא קדישא:

pyhä vuorella kanssaan olimme me itse

Myös me kuulimme sen, tämän äänen taivaista, joka tuli häntä varten, kun me itse olimme hänen kanssaan sillä pyhällä vuorella.

19 ואית לן דשרירא אף מלתא דנביותא הי דשפיר עבדין

teette kaunista joka se profeetallinen sana myös todellinen että meille on ja .

אנתון כד בה חירין אנתון איך דבשרגא דמנהר באתרא

paikassa loistaa joka lamppu että kuin te katselette siinä kun te

עמוטא עדמא דאיממא ננהר ושמשא נדנח בלבותכון:

sydämissänne valaiseva aurinko ja loistava päivä että kunnes pimeä

Ja meille on myös todellista se profeetallinen sana, että te teette kauniisti, kun te siihen katsotte, kuin lamppuun, joka loistaa pimeydessä, kunnes päivä valkenee ja aurinko valaisee, teidän sydämissänne.

Magiera laittaa sulkua käännökseensä, ja hänellä on ajatuksena, että sydämissänne katsotte siihen sanaan. Kreikka käyttää auringon tilalla *fosforos*, joka on "aamutähti, Venus".

20 כד הדא לוקדם ידעין אנתון דכל נביותא שריא

avaaminen profeetallinen kaikki että te tiedätte ensiksi tämä kun .

דכתבא דילה לא הויא:

ole ei omansa kirjoituksen

Kun te ensimmäiseksi tiedätte, että jokainen profeetallisen kirjoituksen avautuminen ei ole ihmisen omaa.

Avautuminen on sama sana, kun joku solmu on avattu, tai sidottu päästetty vapaaksi.

21 לא הוא גיר בצבינא דברנשא אתת מן מתום נביותא

profetia menneisyydestä tullut ihmisten tahdon kautta sillä ollut ei .

אלא כד מן רוחא קדישא מתנגדין מללו קדישא בנינשא

ihmislapset pyhät puhuivat ilmoittivat pyhyys hengestä kun vaan

דאלהא:

Jumalan

Sillä ne menneisyyden profetiat eivät ole tulleet ihmisten tahdon kautta, vaan kun ne ovat olleet pyhän hengen kautta ilmoitettuja, ne pyhät Jumalan ihmiset puhuivat niitä.

2:1 הוּ דִּין אֶף נְבִיא דְגֵלָא בְעֵמָא אִיךְ דָּאֶף בְּכוּן נְהוּן

olisivat teissä myös että kuin kansoissa valheen profeetta myös mutta ovat .

מִלְפָּנָא דְגֵלָא אִילִין דְּמַעֲלִין הֶרְסִיס דָּאֲבַדְנָא וּבִמְרָא דְזַבְּן

ostetut jotka Herran kautta ja Abaddon'n harhaoppi aiheuttavat jotka ne valheen opettajat

אֲנוּן כְּפָרִין כַּד מִיתִין עַל נִפְשֵׁהוּן אֲבַדְנָא מִסְרֵהְבָא:

kiirehtii Abaddon sielunsa ylle tuottavat kun kieltävät nämä

Mutta niin kuin kansakunnissa on valheen profeettoja, myös teidän keskellänne on oleva valheen opettajia; niitä, jotka aiheuttavat kadotuksen harhaoppeja, ja kieltävät sen, että Herra on heidät ostanut, tuottaen omille sieluilleen pikaista kadotusta.

Harhaoppi, *heresis*, viittaa sanavalintana länsimaisen ajattelutavan harhaoppeihin. Sana ainoastaan tässä ja on tarkoituksella lainattu kreikasta, niin kirjeen vastaanottaja tietää tarkemmin, mistä harhaopista on kyse.

2 וְסִגִּיאָא נְאֻזְלוּן בְּתַר טַנְפוּתָא דִּילְהוּן הִלִּין דְּמַטְלַתְהוּן

heidän tähtensä nämä heidän saastaisuudet perässä menevät monet ja .

אֹרְחָא דְשֵׁרָא תַתְגַּדֶּף:

pilkattavaksi totuuden tie

Ja monet tulevat menemään heidän saastaisuuksiensa perässä. Heidän tähtensä se totuuden tie on tuleva pilkatuksi.

3 וּבְעֵלּוּבוּתָא וּבְמֵלָא דְבַדִּיא נְתַתְגְּרוּן בְּכוּן הִלִּין דְּדִינְהוּן

tuomionsa nämä teissä voittoa tavoittelevat kääntelyiden sanoissa ja ahneudessa ja .

מִן קָדִים לֹא בְטַל וְאֲבַדְנָהוּן לֹא נָאִם:

nuku ei heidän kadotus ja turha ei alusta

Ja ahneuden kautta, ja sanojen väentelemisen kautta he tavoittelevat teistä voittoa. Näiden tuomio ei ole alusta asti ollut turha, eikä heidän kadotuksensa nuku.

4 **אן גיר אלהא על מלאכא דחטו לא חס אלא בששלתא**

kahleissa vaan sääli ei syntiä jotka enkelit ylle Jumala sillä jos .

דעמטנא עגן אנון בתחתיתא ואשלם אנון דנתנטרון

varjeltuvat että nämä annetaan ja maan alla nämä heittää pimeyden

לדינא דשונקא:

kidutuksen tuomiolle

Sillä jos Jumala ei säälinyt syntiä tekeviä enkeleitäkään, vaan heittäi nämä pimeyden kahleissa maan alle, ja näitä varjellaan annettavaksi siihen kidutuksen tuomioon,

”Maan alla” voi olla myös ”syvyys”, mutta sanana se on tietty paikka alapuolella. Kreikan teksti käyttää jakeessa egyptiläistä *tartaros*-sanaa. *Tartaros* on todella yleinen koptilaisissa ja gnostilaisissa teoksissa, eikä ollenkaan kreikkaa, vaan egyptiläistä mytologiaa. Jae viitanee Eenokin kirjan alun tapahtumiin.

”Kidutus” on harvinainen sana; *shunaka*, Ilm.18 kaksi kertaa ja tässä, ei muualla.

5 **ועל עלמא קדמיא לא חס אלא לנוח דתמניא כרוזא**

julistaja kahdeksas joka Noah'n vaan säälinyt ei ensimmäinen maailma ylle ja .

דכאנותא נטר כד טופנא על עלמא דרשיעא איתי:

hän toi pahantekijöiden maailma ylle tulva kun varjeli puhtauden

Eikä hän säälinyt sitä ensimmäistä maailmaa. Hän varjeli vain Noah'n, joka oli kahdeksas, puhtauden julistaja, kun hän toi tulvan sen maailman pahantekijöiden ylle.

6 **וכד למדינתא דסדום ודעמורא אוקד ובהפוכיא חיב**

tuomitsi hajotuksella ja poltti Amorra'n ja Sodom'n kaupungeille kun ja .

אנין כד תחויטא לרשיעא דעתידין דנהוון סם:

asetti oleva että tulevat jotka pahantekijöille esimerkki kun nämä

Ja kun hän poltti Sodomian ja Gomorran kaupungit, ja sen hajottamisen kautta tuomitsi ne syllisiksi, hän asetti ne esimerkiksi niille pahantekijöille, jotka ovat tulevaisuudessa.

Tulevaisuus, *athid*, tuleva. *Chajaav* on ”tuomita sylliseksi”.

7 אף ללוט זדיקא דמתקפח הוא מן הופכא דבטנפותא

saastaisuus joka oloilasta oli sorrettu joka vanhurskas Loot'n myös .

דהלין דדלא נמוסא איתיהון הו פצי:

pelasti olivat heidät lakia ilman jotka nämä että

Myös vanhurskaan Lootin, joka oli sorrettu, siitä saastaisesta oloilasta, jossa nämä laittomat olivat, hän pelasti.

Laittomat, sanatarkasti "jotka olivat ilman sitä kirjoitettua sanaa".

8 בחזתא גיר ובשמעא כד עמר הוא כאנא הו בינתהון

keskuudessaan hän puhdas oli asusti kun kuullessaan ja sillä nähdessään .

יום מן יום לנפשה זדיקתא בעבדא דלא נמוס משנק

vaivaantunut laki ilman teoissa vanhurskas sielussaan päivästä päivä

הוא:

oli

Sillä nähdessään ja kuulleessaan, kun asusti puhtaana heidän keskuudessaan, hän oli vaivaantunut omassa vanhurskaassa sielussaan, päivästä päivään, heidän laittomista teoistaan.

9 ידע הו מריא דנפרוק מן אולצנא לאילין דדחלין לה

hänelle pelkäävät jotka niille kärsimyksestä vapauttaa että Herra hän tietää .

לעולא דין ליומא דדינא כד משתנקין נטר:

varjeelee vaivaantuneet kun tuomion päivälle mutta väärille

Hän, Herra Jumala, tietää vapauttaa kärsimyksistä ne, jotka häntä pelkäävät, mutta väärät tuomion päivää varten, näitä vaivaantuneita varjellessaan.

10 יתיראית דין לאילין דבתר בסרא ברגתא דטמאותא

turmeluksen himossa liha perässä jotka niille mutta erityisesti .

אזלין ועל מרותא מבסרין מרחא ומשקלא

ylpeät ja hajottajat saarnaavat herruutta vastaan ja menevät

דמן תשובחתא לא זיעין כד מגדפין:

pilkkaavat kun vapise eivät kirkkaudesta jotka

Mutta erityisesti ne, jotka lihan himossa menevät turmeluksen perässä, ja saarnaavat herruutta vastaan; ovat hajottajia, ja ylpeitä, jotka eivät vapise siitä kirkkaudesta, vaan sitä pilkkaavat.

11 איכא דמלאכא דבחילא ובעושנא רורבין מנהון

heistä suuremmat ja vahvemmat ja voimalliset jotka enkelit että samoin .

לא מיתין עליהון מן מריא דינא דגודפא:

pilkan tuomio Herralta heitä vastaan tuovat ei

Samoin enkelitkään, jotka ovat heistä voimallisemmat ja vahvemmat ja suuremmat, eivät tuo heitä vastaan Herralta pilkkaavaa tuomiota.

12 הלין דין דאיך חיותא חרשתא הוו בכינא לחרבא

miekalle luonnossa ovat mykkiä eläimet kuin että mutta nämä .

ולחבלא כד באילין דלא ידעין מגדפין בחבלא דילהון

heidän turhuudessa pilkkaavat tietävät ettei niissä kun turhuudelle ja

נתחבלון:

tuhoutumiselle

Mutta nämä, niin kuin eläimet luonnossa ovat mykkiä; miekalle ja turhuudelle, eivätkä sitä itse tiedä, niin nämäkin pilkkaavat turhuudessa, omaksi tulevaksi turhuudekseen.

13 כד אילין דהוא בהון עולא אגרא דעולא הניותא

mielihyvä vääryyden palkka vääritys heissä on joka ne kun .

חשיב להון בוסמא דהוא באיממא מכתמא ומליי מומא

virhe täynnä ja saastaisuutta päivällä on joka juhla-ateria heille suunnittelee

דכד מתבסמין בניחתהון מתפנקין:

elävät ylellisesti heidän juhlissaan ovat onnellisia kun että

Ne, joissa kun on se vääritys, vääryyden palkkana. He suunnittelevat itselleen mielihyväksi juhla-aterioita päiväsaikaan, saastaisuuksia ja virhettä täynnä, että olisivat onnellisia omissa juhlissaan, eläen ylellisesti.

Kreikassa viimeinen sana lisää ajatuksen, että he juhlivat uskovien kanssa. Arameassa ei ole näin. Virheellisyys on tietenkin täydellisyyden vastakohtaa.

14 כד עינא אית להון דמלין גורא וחטהא דלא מופין

pääty eivät jotka synnit ja aviorikos täynnä jotka heille on silmät kun .

כד משדלין לנפשתיא דלא סמיכן ולבא דמדרש

harjoitettu joka sydän ja vakaa ei joka sieluille viettelevät kun

בעלובותא אית להון בניא דלוטתא:

kirouksen lapset heille on ahneudessa

Heillä on silmät täynnä aviorikosta ja loputtomia syntejä, kun he viettelevät epävakaita sieluja, ja sydän, joka on ahneudessa harjaantunut. Kirouksen lapset!

15 דכד שבקו אורחא תריצתא שגו ואזלו באורחא

tiellä menivät ja eksyivät suora tie hylkäsivät kun että .

דבלעם בר בעור הו דאגרא דעולא אחב:

rakasti vääryyden palkkaa joka hän Beor poika Balaamin

He hylkäsivät sen suoran tien, eksyivät ja menivät Balaamin, Beorin pojan tietä, hänen, joka rakasti vääryyden palkkaa.

Hylätä on "jättää taakseen", sama sana kuin ristillä huudettu psalmin jae. Beor onkin kreikassa lähes aina Bosor, Βοσόρ ja se tulee, kun aramean Beor בעור luetaan בצור. Koptin bohairic kirjani (Lagarde, 1852) ilmoittaa myös nimeksi Bosor. Todella tyypillinen lukuvirhe käsin kirjoitetusta itsellenikin, kokeilkaapa lukea jotain Qumranin tai Kairon genizan kirjoituksia suoraan digitaalikuvasta, ilman transkriptiota. Mutta eteläisen Egyptin sahidin koptin teksti sanoo Beor, niin kuin kuuluukin.

16 מכסנותא דין דהות לה למתעברנותה אתנא דלא

ilman aasi tekemiselleen hänelle oli joka mutta nuhtelu .

קלא דבקלא דבנינשא מללת כלת לשטיותה דנביא:

profeetan hulluudelleen esti puhui ihmislusten äänessä joka ääni

Mutta hänelle oli se nuhtelu tekemisestään; aasi, jolla ei ole ääntä, puhui ihmisten äänellä, estäen sen profetaan hulluuden.

17 הלין אנון מעינא דלא מיא עננא דמן עלעלא מתרדפן

ajamia pyörremyrskystä jotka pilviä vedet ilman lähteet ovat nämä .

הלין דעמטנא דחשוכא נטיר להון:

heille varjeltu pimeyden synkkyys joka nämä

Nämä ovat lähteitä ilman vettä, pilviä, jotka pyörremyrskystä ajalehtivat, nämä, joita varten se pimeyden synkkyys on varjeltu.

18 כד גיר גונחא דסריקותא ממללין משדלין ברגיגתא

himoissa viettelevät puhuvat tyhjiä jotka mumisten sillä kun .

טנפתא דבסרא לאילין דבמלא קליל ערקין מן אילין

niistä pakenevat vähän sanoissa jotka niille lihan saastaisuus

דבטעיותא מתהפכין:

ahkeroivat petoksessa jotka

Sillä kun he epämääräisesti puhuvat tyhjyyksiä, he viettelevät saastaisten lihan himojen kautta niitä, jotka vähän pääsevät niitä sanoja pakoon, ahkeroiden petollisuudessa.

19 וחארותא להון משתודין כד הנון עבדא איתיהון

ovat palvelijat nämä kun lupaavat heille vapautta ja .

דחבלא להו גיר מדם דאנש זכא לה להנא אף משעבד:

palvelee myös tälle hänelle ansaitsema ihminen että asia sillä sille turhuuden

Ja he lupaavat heille vapautta, kun itse ovat turhuuden palvelijoita, sillä sille, minkä voittama ihminen on, tälle hän myös tekee työtä.

Palvelija ja palvella ovat tekemistä sanatarkasti, orja on tulkinnallinen merkitys, mutta sekin on oikein.

20 **אן גיר כד ערקו מן טנפותה דעלמא בשוודעה דמרן**

herramme ohjauksessaan maailman saastaisuuksistaan paenneet kun sillä jos .

ישוע משיחא ופרוקן בהין בהלין כד מתערזלין תוב

taas kietoutuvat kun näissä heissä lunastajamme ja Messias Jeshua

מזדכין הות לה חרתהון דבישא מן קדמיתא:

ensimmäisestä pahempi heidän loppunsa hänelle on voitettut

Sillä jos he olisivat paenneet maailman saastaisuuksia, he olisivat meidän Herramme ja lunastajamme Jeshuan, Messiaan ohjattavina. Kun he näiden kautta taas kietoutuvat voitetuiksi, heidän loppunsa on pahempi kuin se ensimmäinen.

21 **פקח הוא להון גיר דלא נשתודעון לאורחא דזדיקותא**

vanhurskaan tielle tuntemaan aloittivat ettei sillä heille olisi parempi .

או דכד אשתודעו לבתרא נהפכו מן פוקדנא קדישא

pyhä käskystä pois kääntyisivät perässä tuntemaan alkaneet kun että jos

דאשתלם להון:

heille annettu joka

Heille olisi ollut parempi, etteivät olisi alkaneetkaan tuntemaan vanhurskauden tietä, kuin että sen aloitettuaan, sen jälkeen kääntyvät pois siitä pyhästä käskystä, joka oli heille annettu.

22 **גדש להון דין הלין דמתלא שרירא דכלבא דהפך**

palaa koira että totuus sananlasku että nämä mutta heille tapahtui .

על תיובה וחזירתא דסחת בעורגלא דסינא:

mudan kierimisessä pesty joka porsas ja oksennuksensa ylle

Mutta heille tapahtui nämä sananlaskut todeksi, että "koira palaa oksennukselleen" ja "porsas, joka on pesty, palaa kierimään mutaan".

3:1 הדא מן כדו חביבי אגרתא דתרתין כתב אנא לכוּן

teille minä kirjoitan toinen joka kirje rakkaani "nyt ja tässä" .

הלין דבהין מעיר אנא בעוהדנא לרעינכוּן שפּיא

hiljaiset ajatuksillenne muistossa minä herättää teissä että nämä

Tässä ja nyt, rakkaani, minä kirjoitan teille kirjeitä, joka on toinen, että nämä herättäisivät muistelemisen kautta teidän hiljaisia ajatuksianne.

Hiljainen ajatus, voi olla myös "murskattu mieli", riippuu vokalisoinnista. *Sfei* on hiljainen, rauhallinen, ja *sfai* on murskattu, jauhettu. Kyseessä on kuitenkin aramean sanonta, joka periaatteessa merkitsee "järkevää ajattelutapaa".

2 דתתעהדון למלא דקדם אתאמר מן נביא קדישא

pyhät profetoista sanotut ennen jotka sanoille muistaisitte että .

ולפוקדנה דמרן ופרוקן דביד שליחא:

apostolit kautta jotka lunastajamme ja herramme käskyilleen ja

Että te muistaisitte ne sanat, jotka ennen on sanottu, pyhien profettojen kautta, ja ne meidän Herramme ja lunastajamme käskyt, jotka ovat apostolien kautta.

3 כד הדא לוקדם ידעין אנתון דנאתון בחרתא דיומתא

päivien lopussa tuleva että te tietäkää ensiksi tämä kun .

מבזחנא דמבזחין כד איך רגיגתא דילהון מהלכין:

vaeltavat omien himot kuin kun halveksivat jotka halveksijat

Kuitenkin tietäkää ensiksi tämä, että viimeisinä päivinä on tuleva halveksijoita, jotka halveksivat, vaeltaessaan heidän omien himojensa mukaan.

4 ואמרין דאיכא איתוהי מולכנא דמאתיתה מן כד גיר

sillä kun -sta tulemuksensa lupaus se on missä että sanovat ja .

אבהתן שכבו כלמדס הכנא מכתר מן שוריה דבריתהא:

luomakunnan alustaan pysyy samoin asia kaikki nukkuneet isämme

Ja he sanovat, että "missä on se lupaus hänen tulemuksestaan, sillä siitä asti, kun meidän isämme ovat nukkuneet pois, kaikki asiat ovat samoin pysyneet, luomakunnan alusta".

5 טעיא להון גיר הדא כד צבין דשמיא איתיהון הוּ

olivat ne taivaat että tahtovat kun tämä sillä heille erehdys .

מן קדים וארעא מן מיא וביד מיא קמת במלתא דאלהא:

Jumalan sanassa nousi vedet kautta ja vesistä maa ja alusta

Sillä tämä on heille erehdys, kun he niin tahtovat, että taivaat olivat jo alusta, ja maa erotettiin vesistä, ja se nousi vesistä, Jumalan sanan kautta.

6 הלין דבאידיהון עלמא דהידין טף במיא ואבד:

tuhoutui ja vedessä riippui silloin joka maailma heidän kauttaan nämä .

Näiden kautta silloin maailma riippui vedestä, ja se tuhoutui.

Heidän käsiensä kautta, sanatarkemmin. *Taf* merkitsee "olla riippuvainen jostain". Kreikan teksti puhuu vedenpaisumukseen hukkumisesta.

7 שמיא דין דהשא וארעא במלתא דילה אסינין

varastoidut omansa sanassa maa ja nyt jotka mutta taivaat .

כד לנורא מתנטרין ליומא דדינא ודאבדנא

Abaddon'n ja tuomion päivälle varjellaan tulelle kun

דבנינשא רשיעא:

pahantekijät ihmislasten

Mutta ne taivaat, jotka ovat nyt, ja maa, ovat Jumalan oman sanan kautta varastoidut tulelle, kun niitä säästetään sitä tuomion päivää varten, ja ihmisten pahantekijöiden kadotuksen päivälle.

Päivä on yksikössä joten mikään teologia ei voi eritellä tuomion päivää ja kadotuksen päivää erillisiksi.

8 הדא דין חדא לא תטעיכון חביבי דחד יומא למריא

Herralle päivä yksi että rakkaani erehtyisitte ette yksi mutta tämä .

איך אלף שנין איתוהי ואלף שנין איך יומא חד:

yksi päivä kuin vuodet tuhat ja se on vuodet tuhat kuin

Mutta tässä yhdessä älkää erehtykö, rakkaani, että "se yksi päivä on Herralle kuin tuhat vuotta, ja tuhat vuotta on kuin se yksi päivä".

Päivä on määräisessä muodossa, tarkoitetaan yhtä tiettyä päivää.

9 לא משתוחר מריא במולכנוהי איך דאנשין שוחרא

viipyminen ihmisten kuin lupauksissaan Herra viivytä ei .

מסברין אלא מגר רוחה מטלתכון בדלא צבא דאנש

ihminen että tahdo ettei siinä teidän tähtenne henkensä kestävä vaan toivovat

נאבד אלא כלנש לתיבותא נאתא:

tuleva kääntymykselle jokainen vaan tuhoutuva

Ei Herra viivytä lupauksiaan, niin kuin jotkut ihmiset ajattelevat sen viipyvän, vaan hänen henkensä on kestävä teidän tähtenne, sillä hän ei tahdo, ettei kukaan tuhoutuisi, vaan jokainen kääntyisi.

10 אתא דין יומה דמריא איך גנבא הו דבה שמיא

taivaat siinä joka hän varas kuin Herran päivänsä mutta tulee .

מן שלי עברין אסטוכסא דין כד יקדין נשתרון וארעא

maa ja pakoontäsevät syttyvät kun mutta toimintavat katoavat "yhtäkkiä"

ועבדא דבה תשתכח:

esiin tuodaan siinä joka teot ja

Mutta Herran päivä tulee kuin varas, silloin taivaat yhtäkkiä katoavat, kun maailman toimintatavat palavat, mutta ihmisiä pääsee pakoontä, ja maa, ja siinä tehdyt teot tuodaan esille.

Toimintatavat on monta kertaa Paavalin kirjeissäkin, joissa hän käskää laittamaan ne pois uskovien keskuudesta. Esim. Kol.3:8, Gal.4:9. *Sathar* on "päästä pakoontä", ei mitään muuta, ja silloin teksti menee profeettojenkin mukaan, esim. Jesaja 24:6, Joel 2:32. Tuhoutumisesta eri verbi edellisissäkin jakeissa. Tekojen tuleminen näkyviin on myös useita kertoja eskatologisissa profetioissa. Suuri osa kreikan teksteistä menee lopussa tämän aramean mukaan. Yhtäkkiä, *man shalia*, on aramean sanonta, sanatarkasti "äännettömydestä", eli kun jotain tulee yllättäen.

11 כד הכיל הליון כלהון משתרין דאיך אילין זדק לכון

teille vanhurskas ne kuin että pääsevät pakoontä ne kaikki nämä sen tähden kun .

דתהוון בהופכיכון קדישא ובדחלת אלהא:

Jumala kunnioittamisessa ja pyhä elämäntavoissanne olisitte että

Sen tähden, niin kuin nämä kaikki pakoontä pääsevät, olkaa te kuin juuri niitä vanhurskaita, että olisitte pyhät elämäntavoissanne ja Jumalan kunnioittamisessa.

Targum Jesaja 24:13 sanoo, että ”vähän vanhurskaita jätetään jäljelle”. Vastaavia mainintoja on muuallakin. Joel 2:32 ilmoittaa, että Herran kutsumat ovat pakooppäässeitten joukkoa.

12 כד מסכין אנתון וסוחין אנתון למאתיתא דיומה

päivänsä tulemukselle te haluatte ja te odotatte kun .

דאלהא הו דבה שמיא כד מתבחרין בנורא נשתרון

pääsette pakoön tulen kautta koetellaan kun taivaat siinä joka se Jumalan

ואסטוכסא כד יקדין נשוחון:

sulavat palavat kun toimintatavat ja

Että odottaessanne, ja halutessanne sitä Jumalan tulemuksen päivää, jossa taivaat koetellaan tulen kautta, te tulisitte pääsemään pakoön, ja silloin maailman toimintatavat sulaen palavat.

13 לשמיא דין חדתא וארעא חדתא איך מולכנא דילה

hänen lupaus kuin uusi maa ja uusi mutta taivaille .

מסכינן הלין דבהון זדיקותא עמרא:

asustaa vanhurskaus heissä jotka nämä odotamme

Mutta uusia taivaita, ja uutta maata me odotamme, hänen lupauksensa mukaan, näitä, joissa se vanhurskaus asustaa.

Kaikista määräisin muoto vanhurskaudesta, eli kirjeen lukija tietää tarkalleen, mistä on kyse.

14 מטל הנא חביבי כד להלין מסכין אנתון יצפו דדלא

ilman että ponnistelkaa te odotatte näille kun rakkaani tämän tähden .

כותמא ודלא מומא לה תשתכחון בשלמא:

rauhassa teidät havaitaan hänelle virhe ilman ja tahraa

Tämän tähden, rakkaani, kun näitä odotatte, ahkeroikaa, että teidät havaittaisiin hänelle ilman tahraa, ja ilman virhettä, rauhassa.

15 ולמגרת רוחה דמריא פורקנא תחשבון איכנא

samoin ajattelette lunastus Herran hengen varastolle ja .

דאף אחון חביבא פולוס איך חכמתא דאתיהבת

annettu joka viisus kuin Paulos rakas veljemme myös että

לה כתב לכון:

teille kirjoitti hänelle

Ja sitä Herran lunastuksen kärsivällisyyttä ajatelkaa, samoin kuin myös rakas veljemme Paulos on hänelle annetun viisauden mukaan teille kirjoittanut.

Hengen varasto on pitkämielisyyttä, aramean sanonta. Kirje kirjoitettu ensin filippiiläisille, koska Paavali oli kirjoittanut heille jo aikaisemmin?

16 איכנא דבכלהין אגרתה מלל בהין על הלין אילין

ne näistä niistä puhui kirjeissään niissä kaikissa että samoin .

דאית בהין מדם דעסיק לסוכלא הלין דאילין דדלא

ilman jotka ne että nämä ymmärtää vaikeaa jotka asiaa niissä ovat jotka

יולפנא אנון ולא סמיכין מעקמין להין איך דאף להלין

näille myös että kuin niitä kääntelevät vakaat eivät ja he opetus

כתבא דשרכא לות אבדנא דילהון:

omansa joka Abaddon luokse säilyy että kirjoitukset

Samoin hän niissä kaikissa kirjeissään puhui niistä; näistä, joissa on sellaista asiaa, jotka ovat vaikeasti tajuttavia, ne, jotka ovat vailla opetusta ja epävakaita, vääntävät niitä keroon niin kuin muitakin kirjoituksia, että saavat pysyä siinä omassa kadotuksessaan.

17 אנתון הכיל חביבי כד קדמין אנתון ידעין טרו נפשכון

sielujanne vartioikaa tiedätte te edeltä kun rakkaani sen tähden te .

דדלמא כד אזלין אנתון בתר טעיותא דאילין דדלא נמוס

sanaa ilman jotka niiden petos perässä te menette kun ette että

אנון תפלוז מן סמכא דילכון:

omastanne vakaudesta lankeaisi he

Sen tähden te, rakkaani, kun edeltä sen tiedätte, varjelkaa omia sielujanne, ettette menisi niiden petoksen perässä, jotka ovat ilman kirjoitettua sanaa, ettekä lankeaisi pois siitä omasta vakaudestanne.

18 הויתון דין מתרבין בטיבותא ובידעתא דמרן ופרוקן

lunastajamme ja herramme tuntemisessa ja siunauksessa suurennutte mutta olette .

ישוע משיחא ודאלהא אבא דלה תשבוחתא אף השא

nyt myös kirkkaus hänen jonka isä Jumalan ja Messias Jeshua

ובכלזבן וליומי עלמא אמין:

amen iankaikkiset päville ja ajat kaikissa ja

Mutta te, kasvaka siinä siunauksessa, ja siinä meidän Herramme ja lunastajamme Jeshuan, Messiaan tuntemisessa, ja isän Jumalan tuntemisessa, hänen, jonka on se kirkkaus nyt, ja aina ja iankaikkisille päville. Amen.

Dalet liittää tuntemisen molempiin objekteihin. Siunaus sisältää hyvyyden ja armon.